

4. 日本・香川県での生活

(1) 日本の生活習慣

① 社会生活

a. 挨拶は握手ではなく、おじぎをします。

b. 契約をするときは、サインだけでなく、印鑑（はんこ）を押さなくてはならない場合がほとんどです。

* 印鑑（はんこ）は、日本では本人であることを証明するために必要なもので、近くのはんこ屋で作ることができます。

c. 親しい人にお祝いするときは、お金や品物を贈ります。お金を専用の袋に入れる専用の袋があります。

d. 葬式に行くときは、黒い服（喪服）を着ます。お金は専用の袋に入れて受付で渡します。

e. 多くの人が集まるところは、禁煙になっているところが多いので、注意してください。

f. 電車・バスや病院の中は携帯電話で話すことが禁止されています。

② 交通ルール

a. 歩く人は右側、車・自転車は左側を通ります。

b. 信号が赤色（止まれ）・黄色（注意）の場合は止まり、青色になったらすぐんでください。

c. 車や自転車は、歩いている人に道をゆずりましょう。

4. Buhay sa Japan at Kagawa

(1) Mga Kaugalian/Tradisyon ng Hapon

① Mga Panlipunang Kaugalian

a. Ang nakaugaliang pagbati ay sa pamagitan ng pagtungo (*bow*), hindi pagkamay (*handshake*).

b. Sa mga kontrata, nakasanayan na ang paggamit ng *personal seal* (*inkan*) imbis na pirma.

* Ang *personal seal* ay gamit bilang pagkakilalan sa *Japan*. Maari kayong magpagawa sa malapit na tindahan para rito.

c. Bilang pagbati sa tagumpay na nakamit ng kakilala o matalik na kaibigan, kaugalian na ang magpadala ng kahit anumang bagay o halaga. Ang pera ay inilalagay sa ispesyal na sobre.

d. Ang mga taong nakikipaglibing ay nagsusuo ng itim. Ang abuloy ay inilalagay sa ispesyal na sobre para rito at iniaabot sa *receptionist*.

e. Ipinagbabawal ang paninigarilyo sa mga lugar na maraming tao. Tiyakin kung pwedeng manigarilyo sa mga ganitong lugar.

f. Ipinagbabawal ang paggamit ng *cellphone* sa tren, bus at ospital.

② Batas Trapiko

a. Ang tao ay naglalakad sa kanan, samantalang ang mga sasakyang at bisikleta ay dumaraan sa kaliwang bahagi ng kalsada.

b. *Traffic lights*: pula = hinto, dilaw = hinto, berde = go

c. Pinagbibigyan ng bisikleta at sasakyang taong naglalakad sa kalsada.

d. Isinusuot lagi ang *seatbelt* sa loob ng kotse.

d. 車では、必ずシートベルトをしなければなりません。

e. オートバイに乗るときは必ずヘルメットをかぶらなければなりません。

じてんしゃ ふたりの かたで うんてん
自転車は2人乗りや、片手での運転はしないでください。

(2) 香川県の四季

日本には春・夏・秋・冬の4つの季節があります。

はる 春

(3~5月)
Spring
(Marso-Mayo)



なつ 夏

(6~8月)
Summer
(Hunyo-Agosto)



がつ 新年度スタート

がっこう かいしゃ ねん はじ
学校や会社などの1年が始まる月です。
Abril: Simula ng Panibagong Taon

Ang bagong taon sa paaralan at sa kompanya ay nagsisimula sa Abril.

6~7月 梅雨

じき つゆ まいにち あめ つづ
この時季を梅雨と言いますが、毎日のように雨が続きます。大雨になることもありますので、注意してください。この時期は湿度が高く、カビが生えたり、食べ物が腐ったりしやすいので、食中毒でお腹をこわしたり吐いたりしないよう、いつも以上に気をつけましょう。

Hunyo-Hulyo: Tag-ulan

Ito ang panahon ng tag-ulan na tinatawag na "tsuyu", na nagdudulot ng halos araw-araw na pag-ulan. Mag-ingat sa minsang pagbugso ng ulan. Maalinsangan sa panahong ito at madaling tumubo ang amag (*molds*). Madaling masira ang pagkain, mag-ingat ng lubos para maiwasan ang pagkasira ng tiyan o pagsusuka.

なつ 夏 水不足

かがわせん あめ すく みず ぶそく みず た
香川県は雨が少なく、よく水不足（水が足りなくなること）になります。特に夏に雨が降らないと、「早明浦ダム」の水の量が減って、夜間断水（夜に水が止められる）や昼間の断水になることがあります。節水（水を大切に使うこと）するよう努力しましょう。

Summer: Pagkukulang sa Tubig

Kokonti lamang ang patak ng ulan sa *Kagawa* kaya madalas na nagkukulang sa tubig kapag *summer*. Lalo na kapag di umulan sa *summer*, bumababa ang taas ng tubig sa *Sameura dam* at dulot nito ang pagkakaroon ng restriksyon sa paggamit ng tubig (tulad ng pagtitigil ng daloy ng tubig sa gabi o hapon). Gawin ang lahat ng makakaya sa pagtitipid ng tubig lalo na kapag *summer*.



e. Magsuot lagi ng *helmet* kapag sakay sa *scooter* o motorsiklo.

f. Huwag mag-angkas o gumamit ng iisang kamay lamang sa pagbibikleta.

あき 秋 (9~11月)	なつ あき だいふう 夏～秋 台風 この時季は強い風と雨が何日か続くことがあります。テレビやラジオで警報が出ると、電車などが止まります。台風が来たら、窓を閉めて風や雨が部屋に入らないよう注意してください。
Fall (Setyembre-Nobyembre)	<i>Summer-Fall:</i> Bagyo May tuloy-tuloy na pagbagsak ng ulan at malakas na hangin sa panahong ito. Tumitigil ang mga tren at iba pang pampublikong sasakyang kung may anunso ng kapahamakan. Kung may bagyo, isaradong mabuti ang bintana upang di mapasok ng tubig o malakas na hangin ang loob ng bahay.
ふゆ 冬 (12~2月)	ふゆ ゆき 冬 雪 香川県でも雪が降って積もることがあります。 <i>Winter:</i> Snow (Pag-ulang ng Yelo) Umuulan din ng yelo, at namumuo ito sa lupa kahit dito sa Kagawa.

* 「日本の祝日・休日」 P.66 →

*Mga Holiday sa Japan P.66 →

(3) 香川県の観光情報

観光案内所では外国語のパンフレットが
もらったり、外国語で対応してもらうこと
ができます。

たかまつし 高松市インフォメーションプラザ (JR高松駅前)【英語】 Takamatsu Information Plaza (nasa harap ng JR Takamatsu Station) [Ingles]	TEL : 087-851-2009	9:00～18:00
かがわけんかんこうくんこうか 香川県観光振興課 (香川県庁) Tourism Promotion Division (Kagawa Prefectural Government Office)	TEL : 087-832-3360	8:30～17:15 月曜日～金曜日 Lunes～Biernes
かがわけんかんこうくんこうかい 香川県観光協会 (香川県庁) Kagawa Tourism Bureau (Kagawa Prefectural Government Office)	TEL : 087-832-3377	N W E S ? ← →
*一うどん県旅ネット * Sightseeing Guide of Kagawa Prefecture 【英語・韓国語・簡体字中国語・繁体字中国語】 [Ingles, Korean, Simplified or Traditional Chinese] http://www.my-kagawa.jp/		
しこく 四国ツーリズム創造機構 Organization for Promotion of Tourism in Shikoku * まぐるめく四国 * Megurumeku Shikoku 【英語・韓国語・簡体字中国語・繁体字中国語・韓国語・ドイツ語・フランス語・スペイン語】 [Ingles, Korean, Simplified and Traditional Chinese, German, French, Espaniol] http://www.shikoku.gr.jp/		

5. お金に関するこ

(1) 窓口でできること

開いている時間：

銀行…平日9:00～15:00

郵便局 (局による)

…平日9:00～16:00

① 口座を開く《手数料無料》

印鑑 (はんこ)、在留カード、パスポート
を持って行きましょう。また、最初に
入れるお金は少しでかいません。

② 預け入れ (お金を入れる)、払い戻し

窓口でする場合は、決まった紙に必要
なことを書いて印鑑 (はんこ) を押
し、通帳と一緒に渡しましょう。

(ATMでもできます)

③ 料金を払う《手数料無料》

ガスや電気など、家に届いた請求書の
お金を払うことができます。窓口に行
って請求書を出し、現金を払ってくだ
さい。自分の口座から出してもらうと
きは、通帳と印鑑 (はんこ) も出しま
しょう。

④ 両替をする《有料》

日本では基本的に銀行で両替をします。
レートは銀行によって違いますが、ほと
んど変わりません。

香川県にある郵便局で両替ができると
ころは観音寺、坂出、高松中央、高松
みなみ、丸亀の5ヶ所だけです。



5. Tungkol sa Pananalapi

(1) Personal na Transaksyon

Bukas na Oras:

Bangko: Lunes-Biyernes 9:00～15:00

Post Office: (depende sa lugar)

Lunes-Biyernes 9:00～16:00

① Pagbubukas ng account 『walang bayad』
Dalhin ang inyong seal (inkan), residence card at pasaporte. Pwede ang kahit magkanong halaga para sa panimulang deposito.

② Pagde-deposito at Pagwi-withdraw
『walang bayad』

Kung gagawin sa counter ng bangko, sulatan ang form para rito, tatakan ng inkan at ibigay sa teller kasama ang bankbook. Pwede ring mag-deposito at mag-withdraw sa ATM.

③ Pagbabayad ng Gas/Kuryente at iba pa
『walang bayad』

Pwede rin ninyong bayaran ang bill sa gas, kuryente at iba pa sa bangko. Dalhin ang bill at hustong halaga ng pera sa counter. Pwede rin namang ipakaltas ito sa inyong account sa bangko, dalhin lamang ang bank book at inkan para rito.

④ Pagpapalit (Currency exchange)
『may bayad』

Sa Japan, ang pagpapalit ng pera ay kadalasang ginagawa sa bangko. Ang halaga ng palitan ay depende sa bangko, pero hindi rin naman masyadong nagka-kaiba. Ang mga post office sa Kagawa na pwedeng papalitan ng pera ay nasa Kanonji, Sakaide, Takamatsu-chuo, Takamatsu-minami at sa Marugame lamang.



⑤ お金を送る《有料》

a. 国内送金

現金やあなたの口座に入れてあるお金
を、いろいろな方法で相手の住所や口
座に送ることができます。手数料は、
送りたい方法や金額によって違います
ので、先に確認してください。
また、振替（口座から口座へお金を移
す）や振込（または払込、現金を口座
に入る）など、ATMができる場合は、
ATMでした方が手数料は安くなります。

b. 海外送金

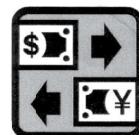
日本からお金を送ることができる国か
どうか、手数料がいくらかは、先に確
認してください。

・銀行：

電信送金（日本の口座から外国の口
座へ）や送金小切手などで外国にお
金を送ります。

・郵便局：

国際送金で外国の口座や住所にお金
を送ることができます。



⑤ Pagpapadala ng Pera《may bayad》

a. Sa loob ng Japan

Maraming paraan ng pagpapadala ng pera sa loob ng Japan, pwedeng cash o mula sa bank account patungo sa bank account o tirahan (door-to-door) o sa bank account ng padadalhan. May bayad ang pagpapadala at ito ay depende sa paraan at halaga ng ipapadala, kaya mabuting itanong muna ito bago magpapadala. Kadalasang mas mura kung magpapadala mula sa sariling bank account patungo sa account ng padadalhan (furi-kae) o pagpapadala gamit ang sariling account (furi-komi).

b. Sa labas ng bansa

Siguraduhin na pwedeng magpadala mula sa Japan patungo sa bansang nais padalhan ng pera, at itanong kung magkano ang bayad sa pagpapadala.

- Bangko: *wire transfer* (mula sa account sa Japan patungo sa account sa ibang bansa). Pwede rin namang magpadala gamit ang *cashier's checks* na mabibili sa bangko.

- Post Office: Pwedeng magpadala gamit ang *international money transfer* sa bank account o tirahan ng padadalhan.

(2) 機械（ATM/CD）でできること

メニュー画面に従って、順番にボタンを押し、カードや通帳を入れて操作します。手数料は何をどの時間帯にするかによって違いますので、確認してください。



① よく使うボタンの説明

a. お引き出し（払戻）

口座からお金を引き出せます。

b. お預け入れ（ご入金）

口座にお金を入れることができます。

c. 振替

口座から口座へお金を移します。

d. 振込

現金を口座に入れます。

e. 残高照会

カードと暗証番号で、口座にお金がいくら残っているか確認できます。

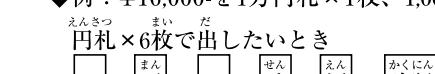
f. 通帳記入（ご記帳）

お金を出したり入れたりした記録を、通帳に書き込むことができます。

② その他のボタン

・金額を入れるとき…万、千、円

◆例：¥16,000-を1万円札×1枚、1,000円札×6枚で出したいとき



次にすすむために…暗証番号、確認、訂正、取消

(2) Paggamit ng ATM

Ipasok ang card o bankbook at sundin ang instruction na nasa screen, pindutin ang button ng nais na transaksyon. Ang bayad sa serbisyo ay depende sa transaksyon gagawin at sa oras, tiyakin ang mga ito bago gamitin ang ATM.

① Madalas na Ginagamit na Button

a. Withdrawal

Para sa pagkuha o paglabas ng pera mula sa inyong account.

b. Deposito

Para sa paglalagay ng pera sa inyong account.

c. Account Transfer

Paglipat ng pera mula sa inyong account patungo sa ibang account.

d. Remittance

Pagpapadala ng pera sa ibang account.

e. Balance Inquiry

Malalamang kung magkano pa ang natitirang pera sa account gamit ang card at PIN number.

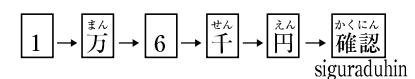
f. Bankbook Entry

Ipasok ang bankbook para maisulat ang mga transaksyon na nagawa.

② Iba pang Button

・ Para sa pagpapasok ng halaga ng pera: 10,000, 1,000, yen

◆ Halimbawa, kung nais mag-withdraw ng ¥16,000 na may isang ¥10,000 na bill at 6 na ¥1,000. Pindutin, ang:



Magpatuloy sa pagpindot ng …PIN, confirm, correction at cancel



③ ATM利用手数料

a. 銀行：平日9:00～18:00 《無料》
 平日の18:00より遅い時間、土曜日、日曜日、祝日《有料 1回¥105-》
 b. 郵便局：《無料》

(3) 海外からの送金

外国からあなたの銀行口座にお金を送ってもらうときは、銀行の番号、銀行の店の番号、あなたの口座の番号、銀行に登録しているあなたの名前を言いましょう。国によっては、銀行のコードを言わなければならぬこともあります。大体2～3週間で着きます。着いたらあなたに確認の電話があるかもしれません。
 * 外国の銀行と提携している銀行もあります。1つの口座を外国と日本の両方から使うことができ、とても便利です。詳しいことは銀行で聞いてみましょう。

③ Bayad sa Paggamit ng ATM

- a. Bangko:
 Lunes-Biyernes
 9:00-18:00 《walang bayad》
 18:00-《may bayad: ¥105 kada transaksiyon》
 Sabado, Linggo at *holiday*
 《may bayad: ¥105 kada transaksiyon》
- b. Post Office: 《walang bayad》

(3) Pagpapadala ng Pera Mula sa Ibang Bansa

Kung magpapadala ng pera mula sa ibang bansa patungo sa *account* ninyo dito sa *Japan*, ipaalam ang numero ng bangko, numero ng *branch*, numero ng *account* ninyo at ang eksaktong pangalan na nakarehistro sa inyong *account*. Kakailanganin din ninyo ang *bank code* depende sa kung saang bansa manggagaling ang pera. Darating ang inyong pera makalipas ang 2-3 linggo, maari rin kayong tawagan ng bangko kapag dumating na ito.

* May mga bangko rin sa ibang bansa na may ugnayan sa bangko dito sa *Japan*. Napakadali kung ganito dahil maaari ninyong gamitin ang isa lang na *account* dito o sa labas man ng bansa. Magtanong ng detalye nito sa bangko.

てがみにもつおく 6. 手紙や荷物を送りたいとき

(1) 郵便局

開いている時間（局による）：9:00～17:00
 日本の郵便業務は、日本郵便がしています。
 国内なら普通に送っても大体1～2日で着き
 ます。早く届けるためにも、手紙や荷物を
 送るときは、郵便番号を書くようにしまし
 ょう。

はがきや切手は、郵便局のほか、「〒」の
 マークがついたお店でも買ることができます。
 その場合は切手を貼った封筒を、赤い
 郵便ポストに入れるだけです。

6. Pagpapadala ng Sulat o Parcel

(1) Post Office

Kadalasang bukas (depende sa lokasyon):
 9:00～17:00

Ang sulat o *parcel* ay makararating sa loob ng 1 hanggang 2 araw. Siguraduhing isulat ang *postal code* para maparating nang mas mabilis. Ang *postcards* at selyo (*stamps*) ay mabibili sa tindahan na may markang “〒”. Pwede nang maipadala ang sobreng may selyo na, ihulog lamang ito sa pulang *post office box* na makikita saan man.



こないてがみにもつおく <国内で手紙や荷物などを送るとき>

<Pagpapadala ng Sulat at *Parcel* sa Loob ng *Japan*>

しゅるい種類 Uri	おも重さ Bigat	りょうきん 料金 (2014年4月現在) Bayad sa JPY(Nagsimula noong Abril 2014)
てがみ 手紙など Sulat at iba pa	~25g 25g～50g	82 92
	50g～500g	120～400
	—	52
	ゆうパック Yu-pack	~30kg
にもつ 荷物 Parcels	おくじゅうしょ 送る住所によって違いますので、近くの郵便局で きいてください。 Magtanong tungkol sa presyo sa malapit na post office.	



<外国に手紙や荷物などを送るとき> <Pagpapadala ng Sulat at Parcel sa Labas ng Japan>

種類 Uri		重さ Bigat	料金 (2014年4月現在) Bayad sa JPY(Nagsimula noong Abril 2014)		
手紙など Sulat at iba pa	定形郵便物 Regular na laki at hugs	~25g	90	110	130
		25g~50g	160	190	230
	定形外郵便物 Irregular na laki at hugs	50g~2,000g	220~2,150	260~3,410	300~4,990
	グリーティングカード Greeting cards	~25g	90	110	130
	はがき Postcards		70		
荷物 Parcels	国際スピード便 (EMS) Express Mail Service (EMS)	料金は高いですが、早く確実に届きます。 Mahal pero mabilis naman at garantizado.			
	航空便 Airmail	飛行機で送ります。 Ipinapadala ang parcel sa eroplano.			
	エコノミー航空便 (SAL) Surface Air Lifted (SAL)	航空便より安く、船便より早く届きます。 Mas mura kaysa airmail, mas mabilis kaysa surface mail.			
	船便 Surface Mail	船で送りますので時間がかかりますが料金は安いです。 Mabagal ito dahil ipinapadala ang parcel sa barko, pero may kamurahan naman.			

第一地帯：アジアなど

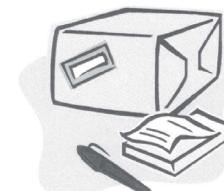
Area 1 : Asya at iba pa

第二地帯：ヨーロッパ、オセania、中北米、中近東

Area 2 : Europe, Oceania, Central at North America, Near at Middle East

第三地帯：アフリカ、南米

Area 3 : Africa, South America



* 送り方や費用が日本郵便のホームページで検索できます。

国際郵便 (日本郵便) 【日本語・英語・中国語・韓国語・ポルトガル語】

<http://www.post.japanpost.jp/int/index.html>

* 注意：

- ・送つていい箱の大きさ、重さ、料金が国によって違いますので、詳しいことは郵便局できいてください。
- ・荷物を家に取りに来てもうらうことできます。
- ・外国に荷物を送る場合は、手紙の場合と料金地帯が変わります。

(2) 宅配便

宅配便でも荷物を送ることができます。

コンビニエンスストアやスーパーなどに専用の用紙がありますので、それに住所を書いて送ります。



* Malalaman ang paraan at halaga ng pagpapadala sa *Japan Post homepage* sa baba.

International Post (Japan Post) [Hapon, Ingles, Chinese, Korean, Portugues]

<http://www.post.japanpost.jp/int/index.html>

* Paalala:

- Magtanong sa malapit na *post office* tungkol sa bayad para sa *parcel* na may ibang hugsis at bigat.
- Pwede rin ninyong ipakuha ang *parcel* mula sa bahay ninyo.
- Ang pagpapadala ng *parcel* sa ibang bansa ay depende rin sa lugar ng padadalhan at ang presyo ay di tulad ng sa pagpapadala ng sulat.

(2) Express Home Delivery

Pwede rin kayong magpadala ng *parcel* gamit ang *express home delivery*. Isulat lamang ang *address* sa ispesyal na *form* para rito na makukuha sa *convenience store* o *supermarket*, at ipadala.

7. 電話・インターネット・テレビ

(1) 電話

① 公衆電話

緑やグレーの公衆電話が多いです。電話によって、硬貨（コイン）しか使えないものや、テレホンカードしか使えないもの、海外に電話できないものなどがあります。硬貨が使える公衆電話の場合、100円硬貨はおつりが出ません。

② 携帯電話

携帯電話を持つには、携帯電話の店か、電器屋などで携帯電話を買って、申込みをしてください。そのときは、銀行の通帳に使ったのと同じ印鑑（はんこ）と、在留カードや保証証、運転免許証など、住所が書いてある身分証明書を持っていってください。
カードで先に通話料（電話代）を払う携帯電話（プリペイド携帯）は、後から料金を払ったり、解約（契約をやめる）手続きをしなくていいので、日本に長く住まない人にはよいでしょう。
詳しくはau、docomo、SoftBankなどの携帯電話会社にきいてください。



7. Telefono, Internet at TV

(1) Telefono

① Pampublikong Telefono

Ang pampublikong telefono ay karaniwang kulay berde o grey. Depende sa uri nito, merong tumatanggap lamang ng barya, meron ding card lamang ang pwedeng gamitin, at merong di pwedeng gamitin sa pagtawag sa ibang bansa. Ang mga teleponong gumagamit ng barya ay di nagbabalik ng sukli sa ¥100.

② Cellphones

Para makagamit ng cellphone, mag-apply sa tindahan ng cellphone o sa electronics store. Sa pag-a-apply, dalhin ang inyong inkan (personal seal) na ginagamit sa pagbubukas ng inyong account sa bangko, at ID na mapapagkitaan ng inyong tirahan, katulad halimbawa ng residence card, insurance card o lisensya sa pagmaneho (driver's license).

Ang prepaid cellphone, na kinakailangan bumili muna ng card bago ito magamit, ay makabubuti para sa mga di magtatagal ng pagtira sa Japan, sapagkat ang ganitong klaseng cellphone ay di na kailangan ang buwanang bayad o pagkakansela ng kontrata.

Para sa iba pang detalye, magtanong lamang sa mga kompanya ng cellphone tulad ng au, docomo at SoftBank.

③ 固定電話（家に設置）

NTTを使う場合は、116に電話します。申し込みには、氏名・住所を証明するもの（パスポートや在留カード、運転免許証など）が必要です。申し込みをしたときに、とりつけ工事《有料》をする日を決めますが、工事日は家にいなければなりません。

③ Landline na Telefono

(Telefono sa Bahay)

Kung NTT ang gagamitin, tawagan ang 116. Sa pag-a-apply, kailangan ang ID (pasaporte, residence card, driver's license) na naglalaman ng pangalan at tirahan. Kailangan din na nasa bahay ka sa pinagkasundang araw ng pagkakabit nito 《may bayad》.



NTT電話サービス Serbisyon Pang-telefono ng NTT

初めてつけるとき、引っ越しとき Para sa nagsisimulang gumamit nito o sa mga bagong lipat	TEL : 116
こわれたとき Kung di gumagana ang telefono (sira)	TEL : 113
電話番号を知りたいとき《有料》 Kung nais malaman ang numero ng telefono 《may bayad》	TEL : 104
コレクトコール（料金先方払い） Collect call (ang tatawagan ang magbabayad)	TEL : 106
国際電話 Tawag sa Ibang Banssa	
NTTコミュニケーションズ NTT Communications	TEL : 0120-506-506

* 國際電話を扱う会社は他にもたくさんあります。会社によっては、多言語でのサービスも受けられますので、インターネットなどで探すとよいでしょう。

* Marami pang kompanya na pwedeng gamitin sa pagtawag sa ibang bansa. May nagbibigay din ng serbisyo sa iba't-ibang wika, makakabuti kung mangangalap ng impormasyon mula sa internet at iba pa.



④ 電話のかけ方

a. 国内へかけるとき

同じ市外番号の家や会社への電話は、市外番号はいりません。携帯は、全部ダイヤルしてください。

例：アイパル香川 0 8 7 - 8 3 7 - 5 9 0 8

Halimbawa: I-PAL Kagawa

↑
市外番号
Area code
↑
市内番号
City code
↑
家の番号
numero ng bahay

b. 外国にかけるとき

国際電話の会社の電話番号を選んで、0 1 0 を忘れないでください。その後、国番号から家の番号をダイヤルします。

例：アイパル香川 0 0 × × - 0 1 0 - 8 1 - 8 7 - 8 3 7 - 5 9 0 8

Halimbawa: I-PAL Kagawa

↑
電話会社の番号
Numero ng kompanya
↑
010
↑
くに
國
↑
ちいき
地域(0をとる)
Country
↑
電話番号
Area
(Huwag i-dial
ang unang 0)

* 主な国番号と日本との時差

国 Bansa	アメリカ America	ギリス UK	ペルー Peru	ブラジル Brazil	インドネシア Indonesia	フィリピン Philippines	タイ Thailand	韓国 Korea	ベトナム Vietnam	中国 China	カンボジア Cambodia
国番号 Country Codes	1	44	51	55	62	63	66	82	84	86	855
時差 Pagkaiba sa Oras	-14~-17	-9	-14	-12~-14	-2~0	-1	-2	0	-2	-1	-2

④ Paraan ng Pagtawag

a. Tatawagang numero sa loob ng Japan (Domestic call)

Kung ang tatawagang numero ng bahay o kompanya ay kapareho ng inyong *area code*, di na kailangang *i-dial* pa ang *area code*. Kung tumatawag mula sa *cellphone*, kinakailangang *i-dial* ang lahat ng numero.

例：アイパル香川 0 8 7 - 8 3 7 - 5 9 0 8

Halimbawa: I-PAL Kagawa

↑
市外番号
Area code
↑
市内番号
City code
↑
家の番号
numero ng bahay

b. Sa ibang bansa (International call)

I-dial muna ang numero ng kompanya na gagamitin sa pagtawag, at ang 010. Pagkatapos, *i-dial* ang *country code* pati ang numero ng tatawagan.

例：アイパル香川 0 0 × × - 0 1 0 - 8 1 - 8 7 - 8 3 7 - 5 9 0 8

Halimbawa: I-PAL Kagawa

↑
電話会社の番号
Numero ng kompanya
↑
010
↑
くに
國
↑
ちいき
地域(0をとる)
Country
↑
電話番号
Area
(Huwag i-dial
ang unang 0)

* Mga Code ng Iba't-Ibang Bansang Pagkakaiba sa Oras ng Japan

② インターネット

① 家で使う

パソコンを買ったら、プロバイダを決めましょう。プロバイダは色々ありますが、電器屋の中にあるプロバイダに申込みをするのが一番早く簡単です。基本的に家に電話がないといけませんが、なくても契約ができるプロバイダがあります。



② 外で使う

インターネットカフェでは、お金を払えば（大体15分100円）インターネットを使うことができます。また、次の場所ではカードに名前を書くだけで、無料でインターネットを使えます。

・アイパル香川（M2階交流フロア）

9:00~18:00 月曜日は休み

・e-とぴあ香川

（サンポートシンボルタワー4階）

10:00~20:00 月曜日は休み

② Internet

① Paggamit sa Bahay

Pagkatapos bumili ng *computer*, alamin ang nais na *internet provider*. Maraming mga *internet provider*, ang pinakamabilis at pinakamadaling paraan ng aplikasyon para rito ay sa tindahan ng mga *electronics*.

Kadalasan ay kailangan na may linya ng telepono sa bahay para makapag-*apply* ng *internet*, pero may mga *provider* din na hindi na kailangan ito.



② Paggamit ng Internet sa Labas ng Bahay

Maaring gumamit ng *internet* sa mga *internet cafe*, pero may bayad na halos ¥100 kada-15 minuto. May mga libre ring paggamit ng *internet* sa mga sumusunod na lugar, kinakailangan lamang na itala ang pangalan sa *card* bago magamit.

・I-PAL Kagawa (M2 Exchange Floor)

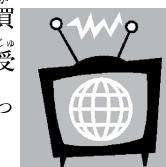
9:00 - 18:00 Sarado kapag Lunes

・e-Topia Kagawa (Sunport Symbol Tower 4)

10:00 - 12:00 Sarado kapag Lunes

③ テレビ

テレビを見る家には、NHKから請求書が来る所以、受信料を払ってください。衛星放送を見たい場合は、大きな電器屋でパラボラアンテナなどを買って、衛星テレビ放送の受信契約をし、受信料を払ってください。



③ Telebisyon (TV)

Makakatanggap ng *bill* mula *NHK* ang mga bahay na gumagamit ng TV, dapat ay bayaran ito. Para sa gustong makapanoond ng *satellite TV*, bumili ng *satellite antenna* sa *electronics store*, mag-*apply* sa provider nito at tiyaking bayaran ang *bill*.

8. 在留資格について

外国人が日本に入国するとき、ひとりひとりについて在留資格と在留期間が決められ、その資格と期間はパスポートに書かれます。在留資格には27種類あり、それぞれできることできないことが決められています。それ以外の活動をするときや、在留期間をこえて日本に滞在するときは、手続きをしなくてはなりません。これを守らない場合は、警察に行くことになります。また、國に帰されたりすることもあります。

(例)日本人や永住者の配偶者の在留資格を持つ人が、正当な理由なく、配偶者としての活動をしないで6ヶ月以上日本に滞在したときは、在留資格を取り消されます。)

手続きなどについては、それぞれの在留資格などにより、準備する書類が違いますので、詳しくは高松入国管理局にきいてください。



8. Tungkol sa Visa o Status of Residence

Sa pagpasok ng isang dayuhan sa *Japan*, ang uri ng *visa* at tagal ng pamamalagi ay pinagpasyahan ayon sa kanya-kanyang kondisyon. Ang *status* at tagal ng pamamalagi na ito ay itinatatak sa pasaporte. May 27 uri ng *visa*, at pinagpasyahan sa bawat uri nito ang maari o di maaring gawin ng isang residenteng pinagkalooban nito habang namamalagi sa *Japan*. Kailangang humingi ng pahintulot kung sakaling gagawa ng mga bagay na di nakapaloob sa *visa* o kung nais tumigil nang mas matagal kaya ipinagkaloob na pamamalagi. Kung ang prosesong ito ay hindi susundin, maaring isali sa usapin ang pulisya, at posibleng pauwiin ang sinumang lumabag nito.

(Halimbawa: Kung ang isang *permanent resident* na kasal sa Hapon ay hindi ginagampanan ang tungkulin bilang asawa nito ng walang matibay na dahilan, at namamalagi dito ng higit sa 6 na buwan, pwedeng pawalang bisa ang kanyang pagiging residente.)

Ang mga kailangang *form* at dokumento sa pag-a-*apply* ay depende sa uri ng *visa*. Para sa iba pang detalye, sumangguni sa *Takamatsu Immigration Bureau*.

*Takamatsu Immigration Bureau
Status Division
Lunes~Biyernes 9:00~16:00
TEL : 087-822-5851*

►在留審査をする

(1) 在留資格の取得(取る)《無料》

日本国籍を持たない赤ちゃんが、日本で生まれた日から30日以内に入国管理局で在留資格を申請してください。(市役所や町役場への出生届は14日以内なので注意。また、母国の大天使館が領事館へも報告してください。)

►Examination ng Status of Residence (1) Pagkuha ng Visa 《walang bayad》

Para sa mga batang ipinanganak sa *Japan* at nais mamalagi dito ng higit sa 60 araw, mag-*apply* ng *visa* sa *Immigration Bureau* sa loob ng 30 araw mula sa kapanganakan. (Paalaala: Ang kapanganakan ay kailangang ipatala sa munisipyo o *town hall* sa loob ng 14 na araw. Ipaalam din ito sa *embassy* o *consulate* ng sariwang bansa.)

(2) 在留期間の更新(延ばす)《有料》

在留期間が終わる前に、入国管理局に申請して許可をもらってください。
※2012年7月9日から、在留期間の上限が5年になりました。

(3) 在留資格の変更(変える)《有料》

入国管理局に申請して許可をもらってください。
例: 留学生が学校を卒業した後、就職してそのまま日本で生活するときや、就職活動を続けるとき/日本人と結婚したときなど

(4) 資格外活動許可の取得(取る)《無料》

今持っている在留資格ではできないことで、働いてお金を稼ぐという活動をするときは、入国管理局に申請して許可をもらってください。
例: 留学生がアルバイトをするときなど

★外国人在留総合インフォメーションセンター

では、多言語で入国手続きや在留手続きなどについて質問することができます。
また、高松入国管理局には相談員がいます。

TEL : 0570-013904

【日本語、英語、韓国語、中国語、スペイン語】

(2) Pagbabago/Pagpapatuloy ng Tagal ng Pamamalagi 《may bayad》

Bago matapos ang ipinagkaloob na tagal ng pamamalagi at kung nais pang manatili sa *Japan*, mag-*apply* at humingi ng pahintulot sa *Immigration Bureau*.

※Mula ika-9 ng Hulyo 2012, ang pinakamatagal na termino ng pananatili ay naging 5 taon.

(3) Pagbabago ng Uri ng Visa 《may bayad》

Mag-*apply* at humingi ng pahintulot na pagbabago sa *Immigration Bureau*.

Halimbawa: Sa mga nagtapos na *foreign students* na nakapagraba at nais pang manirahan dito, sa mga nais ipagpatuloy ang paghahanap ng trabaho, at sa mga dayuhang nakapag-asawa ng Hapon, at iba pa.



(4) Pahintulot Para sa mga Gawaing Hindi Sakop ng Ipinagkaloob na Visa 《walang bayad》

Mag-*apply* sa *Immigration Bureau* para sa pahintulot na gumawa ng mga bagay na hindi sakop ng ipinagkaloob na *visa* tulad ng pagtratrabajo at pagkita ng pera.
Halimbawa: isang *exchange student* na nais mag-*part time job*

★ Sa *Immigration Information Centers*, pwedeng magtanong tungkol sa paraan ng *immigration* at *residence* sa iba't-ibang wika. May *counselor* din sa *Takamatsu Immigration Bureau*.

Tel : 0570-013904

【Hapon, Ingles, Korean, Chinese, Espanyol】

9. 在留カード

2012年7月9日から、日本に90日以上住む予定の外国人は、入国管理局から在留カードをもらうことになりました。(特別永住者は、市役所や町役場で「特別永住者証明書」をもらいます。)今までの外国人登録証明書は、2015年7月8日までの一定の期間(今持っている在留期間が終わる日か16歳の誕生日のどちらか早い日まで)は在留カードとみなされますが、次の入国管理局での在留期間更新のときには在留カードにかわります。

在留カードになると、自分の在留期限と在留カードの有効期限が同じ日付になりますが、分かりやすくなります。

在留カードはいつも持つていなければなりません。警察などからカードを見せるように言われたときに持つていなければ、罰金を払わなければならぬこともありますので、注意してください。

●在留カードの有効期間

<永住者>
16歳以上の人…もった日から7年
16歳未満の人…16歳の誕生日まで

<永住者以外の人>
16歳以上の人…在留期間が終わる日まで
16歳未満の人…16歳の誕生日まで

9. Residence Card

Mula ika-9 ng Hulyo 2012, ang mga dayuhang mamalagi dito sa Japan ng higit sa 90 araw ay pwede nang kumuha ng *residence card* mula sa *immigration bureau*. (Ang mga *special permanent residents* ay makakakuha ng *Special Permanent Resident Certificate* mula sa munisipyo o *town hall*.) Ang kasalukuyang *alien registration card* ay pwedeng gamitin bilang *residence card* hanggang ika-8 ng Hulyo 2015 (o hanggang sa pagkawala ng bisa o hanggang sa abutin ng 16 taong gulang, alin man ang mauna). Ito ay mapapalitan ng *residence card* kung sakaling magpapabago ng termino ng pamamalagi sa *Immigration Bureau*.

Kapag napalitan ng *residence card*, mas madaling malalaman ang pagkawalang bisa nito sapagkat pareho ito ng katupsan ng termino ng pamamalagi.

Kailangang dalhin lagi ang *residence card*. Kung sakaling hindi ito maipapakita kung hihingin ng pulis, maari kang papagbaya rin ng multa.

●Termino ng *residence card*

<Permanent resident>

16-taong gulang pataas
…7 taon mula sa pagkatanggap nito 16-taong gulang pababa
…hanggang ika-16 na taon ng kapanganakan

<Sa mga hindi permanent residents>

16-taong gulang pataas
…haggang sa pagtatapos ng *status of residence*
16-taong gulang pababa
…hanggang ika-16 na taon ng kapanganakan

(1) 市役所や町役場でする(変更)届け出

① 住所

・日本に来てすぐの人

もらった在留カードに住所が書かれていなかったり、まだ在留カードをもらっていない人は、新しい住所が決まってから14日以内に新しい住所を知らせてください(転入届)。そのとき、在留カードやパスポート(在留カードをもらってない人だけ)をいっしょに持って行ってください。

・引越しをした人

新しく家に住み始めてから14日以内に新しい住所を知らせてください(転入届／転居届)。そのとき、在留カードを持って行ってください。

(2) 入国管理局でする(変更)届け出

▶次の届け出や変更をするときには、パスポート、写真、在留カードを持つて行ってください。新しいカードはその日のうちにもらえます。

① 氏名、生年月日、性別、国籍・地域に変更があったとき

…14日以内に変更届け出(変更を知らせる)

② カードの紛失(なくした)・盗難(とられた)
…14日以内に再交付申請(新しいのをつくる)

③ カードの毀損(われた・まがった)
…できるだけ早く再交付申請(新しいのをつくる)

(1) Pagpapatala ng Impormasyon sa Munisipyo o Town Hall

① Tirahan

- Para sa kadarating lang sa Japan
Kung hindi nakasulat ang address sa ibinigay na *residence card* o para sa wala pang *residence card*, ipaalam ang bagong address sa loob ng 14 na araw mula ng paglipat (*notice of moving in*). Dalhin ang *residence card* o *passport* (kung wala pang *residence card*).

- Para sa mga lumipat ng tirahan
Ipatala ang bagong address sa loob ng 14 na araw pagkatapos lumipat (*notice of moving in/notice of change of address*). Dalhin ang *residence card*.



(2) Pagpapatala ng Impormasyon sa Immigration Bureau

- Dalhin ang *passport*, *ID photo*, *residence card* kung sakaling magpapatala o magpapabago ng mga sumusunod. Ang bagong *card* ay matatanggap din kaagad sa araw na iyon.

- pangalan, kapanganakan, kasarian, *citizenship*・*region*

…magpatala sa loob ng 14 na araw

- pagkawala o pagkanakaw ng *card*
…mag-*apply* ng kapalit sa loob ng 14 na araw (gagawa ng bago)

- pagkasira ng *card*(nawarak・nabaluktot)
…mag-*apply* kaagad-agad ng kapalit (gagawa ng bago)

- ④ 在留カード有効期間の更新（延ばす）
…永住者：有効期間が終わる2ヶ月前から
…有効期間が16歳の誕生日の人：誕生日の6ヶ月前から
- ▶ 次の届け出をするときは、在留カードを持って行ってください。このときは新しい在留カードにはなりません。
- ① 所属機関などがかわったとき
…「留学」や「留学」「研修」などの在留資格の人は、会社や学校の名前や住所が変わったり、なくなったりしたとき、また、雇用などの契約が終わったり新しくなったりしたときなどに、14日以内に届け出
- ② 結婚相手と離婚したり、死別したとき
…「家族滞在」「特定活動（ハ）」「日本人の配偶者等」「永住者の配偶者等」の在留資格の人が離婚したり、相手が亡くなったりしたときは、14日以内に届け出

(3) みなし再入国許可
有効なパスポートと在留カードがあれば、再入国許可の手続きをしなくても、1年以内（在留期限前）であれば、日本に戻ってくることができます。日本を出るときに、在留カードを必ず見せてください。
ただし、1年より長い期間日本に戻らなければ、これまでと同じように再入国許可を入国管理局で申請してください。

- ④ Pagpapa-renew ng termino ng *residence card* (*extension*)
…Permanent residents : 2 buwan bago sa petsa ng pagkapaso nito Kung ang petsa ng pagkapaso ay ang ika-16 na kaarawan : mula 6 na buwan bago ang kaarawan
- ▶ Dalhin ang *residence card* sa mga sumusunod na kaso ng pagpaparehistro. Hindi ito mapapalitan ng bago.
- ① Pagbabago ng pinagtatrabahuan
… Para sa may *visa* na “Engineer”, “Student”, “Trainee” at iba pa, kung may pagbabago o pagkawala sa pangalan ng kompanya o eskwelehan o kung natapos na ang kontrata at may pagbabago rito, iparehistro ito sa loob ng 14 na araw.
- ② Kung naghiwalay o nag-diborsyo
… Kung naghiwalay o namatay ang asawa ng may sumusunod na bisa: “Dependent”, “Designated Activities” (ハ), “Spouse or Child of Japanese National”, “Spouse or Child of Permanent Resident”, iparehistro sa loob ng 14 na araw.
- (3) *Deemed Re-entry Permission*
Kung may *valid* na *passport* at *residence card*, hindi na kailangang mag-apply ng *re-entry permit* kung babalik ng *Japan* sa loob ng 1 taon (sa loob ng termino ng *visa*). Kung lalabas ng *Japan*, kailangang ipakita ang *residence card* sa *immigration officer*.
Kung sakaling hindi babalik ng *Japan* sa loob ng 1 taon, katulad ng nakasanayan, kinakailangan mag-apply ng *re-entry permit* sa *Immigration Bureau*. Mag-ingat dahil kung hindi ito gagawin, kahit na may natitira pa sa termino ng pananatili, di na magagamit ang *residence card* at kinakailangan ding mag-apply ng panibagong *visa*.

そうしなければ、在留期間がまだ残っていても、その在留カードはもう使えなくなり、在留資格から取り直さなければならなくなりますので、注意してください。

- (4) 在留カードの返納（返す）
① 日本を出国して、もう再入国しない場合
…日本を出国するとき返す（空港や港）
- ② 日本国籍になったとき
… 14日以内にその人が入国管理局に返す
- ③ 亡くなったとき
… 14日以内に一緒に住んでいた家族が入国管理局に返す
(市役所や町役場への死亡届は7日以内なので注意。また、母国の大天使館が領事館にも報告すること。)

- * 在日本大使館・領事館TELリスト
* 県市町国際交流担当課 TELリスト
* 「新しい在留管理制度について」
〔26言語〕

http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html

- (4) *Pagsasauli ng Residence Card*
① Kung aalis na sa *Japan* at di na babalik Isasauli ang *residence card* sa pag-alis (sa *airport* o *ferry port*).
③ Kung naging *Japanese citizen* Kinakailangan itong isauli ng may-ari sa loob ng 14 na araw sa *Immigration Bureau*.
④ Sa pagkamatay Kailangang isauli ito sa loob ng 14 na araw ng kahit sinong kapamilya sa *Immigration Bureau*. (Paalaala: Ipatala ang pagkamatay sa munisipyo o *town hall* sa loob ng 7 araw. Ipagbigay-alam din ito sa *embassy* o *consulate* ng sariling bansa.)

* Listahan ng mga Embahada at Konsulado sa *Japan*

P.70 → P.70 → P.70 →

* Listahan g International Affairs Division ng Bawat Munisipyo/Lugar

P.70 →

* “Tungkol sa Bagong Immigration Control Act” (Japan Immigration Bureau)
【26 na wika】

http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html

10. 外国人住民基本台帳制度

(1) 住民基本台帳制度とは

2012年7月9日から、それまで日本人だけを対象にしていた住民基本台帳制度が外国人住民にも適用され、日本人と外国人の住民票が世帯ごとに編成されることになりました。そのことで、いろいろな手続きが簡単になります。

① 日本人と外国人の家族が同じ住所に住んでいることが分かる証明書（住民票）ができます。

② 市役所や町役場で住所を変更するだけで、国民健康保険や国民年金に登録している住所も変更になります。

③ 入国管理局で在留資格や在留期間の変更をしたら、市役所や町役場に届け出をしなくてもいいです。

* 「外国人住民に係る住民基本台帳制度について」(総務省)

【英語・韓国語・簡体字中国語・繁体字中国語・スペイン語・ポルトガル語】
http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html

10. Basic Resident Registration Act para sa Dayuhan

(1) Ano ang "Basic Resident Registration Act"

Mula noong ika-9 ng Hulyo 2012, kasali na ang mga dayuhan sa pagpaparehistro tulad ng mga Hapon sa "Basic Resident Register" o "Jyumindaicho". Ang Hapon at dayuhan ay magkasama nang maipapatala sa iisang "household" o pamilya. Dahil dito ay mapapadali ang pagpaparehistro ng maraming bagay tulad ng nasa baba:

① Magkakaroon ng *certificate (Residential Certificate)* na magpapatunay na nakatira sa iisang tirahan ang pamilya na kinabibilangan ng Hapon at dayuhan.

② Sa pagpapalit lang ng *address* sa munisipyo o *town hall* ay kaagad-agad ding mapapalitan ang *address* na nakatala sa *National Health Insurance at Pension*.

③ Kung magpapalit ng *status of residence at period of stay* sa *Immigration Bureau* ay pwede nang hindi ito *i-report* sa munisipyo o *town hall*.

* "Tungkol sa Basic Resident Registration Act" (Ministry of Justice)

【Ingles · Korean · Simplified and Traditional Chinese · Espanyol · Portugues】
http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html

11. 医療と保険制度

(1) 病院の基礎知識

① 診察に必要な物

a. 健康保険証（日本のもの）

b. 在留カードなど、身分を証明する書類

c. 現金（カードが使える病院はまだ多く

ありません。）

d. 住所、電話番号、症状、いつも飲んで

いる薬の名前などのメモ

(* 病院で使える便利な問診票があります。)

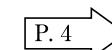
多言語医療問診票【18言語】

<http://www.kifjp.org/medical/>

② ことばで不安のある時は、通訳できる

人に一緒に行ってもらいましょう。

* アイパル香川では、通訳ボランティアの紹介をしています。



P. 4

* 外国語で診察してもらえる病院があり

ます。

【日本語・英語・中国語・韓国語】

http://www.pref.kagawa.jp/kokusai/m_medical/index.html

③ 診察結果や薬などについては、よく分

かるまで病院の先生に説明してもらいましょう。

④ 約の時間や、面会（お見舞い）の時

間は守ってください。

⑤ 病院の中では、携帯電話は使わないで



11. Sistema ng Pagpapagamot at Health Insurance

(1) Mga Dapat Malaman Tungkol sa Ospital

① Mga kailangan sa pagpapa-check-up

a. National Health Insurance Card

(Bigay sa Japan)

b. ID tulad ng Residence Card

c. Pera (ilan pa lang ang ospital na tumatanggap ng credit card)

d. Memo na nagsasaad ng tirahan, telepono, sakit, iniinom na gamot at iba pa

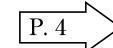
(* Mayroong form (questionnaire) sa ospital para rito.)

Medical Questionnaire na Salin sa Iba't-Ibang Wika 【18 linguahe】

<http://www.k-i-a.or.jp/medical/index.html>

② Magsama ng interpreter kung nag-aatubiling maipaliwanag ang sarili sa wikang Hapon.

* May pwedeng ipakilala na volunteer interpreter sa I-PAL Kagawa.



* May mga ospital na pwedeng magpapa-check-up sa ibang wika.

Mga Pasilidad Pang-medikal sa Iba't-Ibang Wika (Kagawa International Affairs Division)

【Hapon, Ingles, Chinese, Korean】

http://www.pref.kagawa.jp/kokusai/m_medical/index.html

③ Hilingin na maipaliwanag nang mabuting doctor ang tungkol sa resulta ng check-up pati na rin ang iinuming gamot hanggang sa ito ay lubusang maintindihan.

④ Huwag mahuhuli sa oras ng appointment o pagbisita.

⑤ Huwag gamitin ang cellphone sa loob ng ospital.



ください。

⑥ 入院費用など、お金のこと困ったとき、
または利用できる制度がわからないときは、
病院に相談してください。

⑦ 診察時間（病院によって違いますので
確認してください。）

土曜日午後、日曜日、祝日（大きな病院
は、平日の午後も）が休みのところがほとんどのです。

(2) 医療費と公的医療保険

1年以上日本に住む人は誰でも、公的な医療保険に入らなければなりません。医療保険に入ると、保険料を払わなければなりませんが、病気や怪我のとき、かかった医療費の30%を払うだけですみますし、赤ちゃんを産んだとき、手術や入院などで、医療費がとても高かったときに、後で払い戻しがあります。また、難病、お年より、赤ちゃん、親がどちらか一人しかいない家族などの医療費については、市役所や町役場から援助があります。

あなたが保険に入っているかどうか、どの保険に入っているかで、問い合わせ先は違うので、仕事をしている人は最初に会社に確認してください。

① 社会保険

会社があなたのために一部を払い、残りはあなたの給料から引いて手続きをしてくれます。

⑥ Sumangguni sa ospital kung sakaling may problema sa gastusin sa pagpapagamot at kung may hindi alam tungkol sa pwedeng gamiting sistema (*health insurance*).

⑦ Oras ng *check-up* (Tiyaking mabuti dahil may pagkakaiba depende sa ospital) Karamihan sa mga ospital ay sarado kung Sabado, Linggo at *national holidays*. Marami rin sa malalaking ospital ang di tumatanggap ng pasyente sa hapon.

(2) Bayad sa Pagpapagamot at Public Medical Insurance

Ang kahit sino na nakatira sa *Japan* na higit sa isang taon ay kailangang sumali sa *public medical insurance system*. Kailangang magbayad ng *insurance fee* sa pagsali, pero kung magkasakit o masusugatan, 30% lang ng bayarin sa ospital ang babayaran. Pwede ring maibalik ang ilang bahagi ng nagastos kung ito ay napakalaking halaga tulad halimbawa sa panganganak o operasyon. Nagbibigay din ng suporta ang munisipyo o *town hall* sa mga nag-iisa na lang sa bahay - may edad, bata o *single-parent* na pamilya.

Para malaman ng isang nagtatrabaho kung kasali siya sa *insurance system* o kung anong klaseng *insurance* ang hawak, sumangguni muna sa kompanyang pinagtatrabahuhan.

① Social Insurance

Para sa may trabaho, binabayaran ng kompanya ang bahagi ng bayarin sa *insurance* at ang natitira ay kinakaltas sa sweldo.

② 国民健康保険

かいしゃ てつづ
会社が手続きをしてくれない場合や、
しごと ひと しゃくしょ ちょうやく
仕事をしていない人は、市役所や町役
ば じぶん はら
場で自分で払います。

(3) 妊娠したとき

しゃくしょ ちょうやくば びょういん にんしん
市役所や町役場へ、病院でもらった妊娠
とどけ も はしけんこうでちょう かあ
届を持っていくと、母子健康手帳（お母
あか けんこう
さんと赤ちゃんの健康のためのノート）
がもらえます。

① 母子健康手帳

かあ かあ
お母さんや赤ちゃんのためのいろいろ
ほけん あんない つく
な保健サービスを案内するために作ら
れたものです。この手帳の中には「妊
ふ けんこうしょくさ じゅしんこう はい
婦の健康診査」の受診票が入っていて、
このチケットを持っていくと、赤ちゃん
う まえ けんさ かね
が生まれる前の検査にかかるお金の
いちぶ かえ かえ かね
一部が返ってきます。返ってくるお金
しちょう ちが くわ



② National Health Insurance

Para sa hindi nairehistro ng kompanya o para sa walang trabaho, magbayad ng sariling *insurance* sa munisipyo o *town hall*.

(3) Sa mga Nagdadaland-Tao

Ang mga nagdadaland-tao ay makatanggap ng *Maternity Record Book* (*boshikenko-techo*) mula sa munisipyo o *town hall*, dalhin lamang ang notipikasyon ng pagbubuntis (*ninshintodoke*) na mula sa ospital.

① Maternity Record Book (*boshikenko-techo*)

Ginawa ang librong ito upang ipaliwanag ang tungkol sa mga serbisyon pangkalusugan na nauukol sa nagdadaland-tao at sa kanyang anak. Naglalaman din ito ng mga *coupon* na pwedeng gamitin sa pagpapacheck-up bago manganak upang mapabalik ang bahagi ng halaga ng nagastos para rito. Ang maibabalik na halaga ay depende sa lugar, kaya huwag mag-atubiling sumangguni sa munisipyo o *town hall* para sa iba pang detalye.

Ang ibang munisipyo o *town hall* ay nagbibigay ng *Maternity Record Book* na salin sa ibang linguahe, magtanong tungkol dito. Gayundin, may mabibili na *Maternity Record Book* na salin sa walang linguahe kasama ng librong gabay sa pagpapalaki ng bata.



MCFH (Tokyo)

TEL: 03-4334-1188

FAX: 03-4334-1181

- ② 出産する前（赤ちゃんを産む前）
出産のために入院するお金がなくて困っている人は、安い料金で産むことができる病院を紹介してもらうことができます。詳しくは市役所や町役場で聞いてください。
- ③ 出産したとき（赤ちゃんを産んだとき）
病院に書いてもらった出生証明書と母子健康手帳を持って、14日以内に市役所や町役場に出生届を出します。（入国管理局で在留資格を申請するのは生まれた日から30日以内です。また、母国の大使館からも報告してください。）
- ④ 健康保険と出産費用
妊娠検査から赤ちゃんを産むまで、保険は使えないでの、全額を自分で払うことになります。でも、赤ちゃんを産むのにかかったお金は、後から42万円までお金が返ってきますので、子どもが生まれたらあなたが入っている健康保険の事務所に申請しましょう。病院がお腹を切って赤ちゃんを出すことを決めたようなときは、保険が使えることがあります。
- ⑤ 子どもを育てる
赤ちゃんの健康診断や予防接種などがあります。国によって違いますので、病院などで相談してください。

② Bago manganak

Para sa mga may problema sa gastusin sa panganganak, sumangguni lamang sa munisipyo o town hall para sa detalye ng mga murang ospital na pwede nilang irekomenda.

③ Pagkapanganak

Dalhin ang *birth certificate (shusshoshomeisho)* na galing sa ospital sa munisipyo o town hall para maipatala ang pagsilang ng bata sa loob ng 14 na araw mula sa kapanganakan. (Mag-apply ng *visa* sa *Immigration Bureau* sa loob ng 30 araw pagkapanganak. Ipagbigay-alam din ito sa *embassy* o *consulate* ng sariling bansa.)

④ Health Insurance at Gastos sa Pagdadaland-tao/Panganganak

Hindi sakop ng *health insurance* ang mga gastos mula pagpapa-check-up habang nagdadaland-tao hanggang sa panganganak, lahat ay sariling gastos. Pero, maibabalik ang halos ¥420,000 pagkapanganak, mag-apply para rito sa opisina ng inyong *health insurance provider*. Sakop ng *national health insurance* ang gastos kung sakaling operahin (*caesarian section*).

⑤ Pagpapalaki ng Anak

May *health check-up* at bakuna para sa mga bata. Marahil ay may pagkakaiba ito sa sariling bansa, mag-konsulta sa ospital tungkol dito.

⑥ 児童手当

日本に住んでいる中学生までの子どもを育てている人は、市や町から手当（お金）がもらえます。（金額は、子どもの年齢や人数で変わります。）申請は、市役所や町役場でしてください。

* AMDA国際医療情報センター

このセンターでは、電話で医療福祉制度などの情報提供をしています。ホームページなどで確認して、直接電話してください。

【英語・ポルトガル語・スペイン語・タガログ語・中国語・韓国語・タイ語】

<http://amda-imic.com/>

⑥ Suporta sa Bata

May matatanggap na suporta (pinansyal) mula sa munisipyo o town hall ang mga may anak na nasa hanggang *junior high school* na nakatira dito sa Japan. (Ang halaga ay depende sa edad at dami ng anak.) Mag-apply sa munisipyo o town hall.

* The AMDA International Health Information Center

May impormasyon tungkol sa serbisyon medikal at iba pa sa center na ito. Bumisita sa *homepage* nila, at tumawag kung kinakailangan ang mga impormasyon.

【Ingles, Portuguese, Espanyol, Tagalog, Chinese, Korean, Thai】

<http://amda-imic.com/>



12. 仕事を探す

日本で就労する（働く）ためには就労ができる在留資格を持っていて、仕事の内容が、その在留資格で認められた活動でなければなりません。

(1) 仕事を探し方

- ① 仕事を紹介している民間の会社に登録して探す。
国機関であるハローワーク（公共職業安定所）を利用する。《無料》
- ② ハローワークでは、仕事に関する相談や仕事の紹介を、無料でしてくれます。また、コンピュータで全国の情報を見ることができます。

P.55



(2) 労働契約
労働契約とは、労働者（働く人）と雇用主（会社など）の間で決める、労働条件に関する契約のことです。雇用主は労働者に対して、賃金、労働時間などの労働条件を、紙に書いて渡さなければなりません。必ず内容を確認しましょう。

12. Paghahanap ng Trabaho

Para makapagtrabaho sa *Japan*, kinakailangan ng mga dayuhang residente ang *visa* na nagpapahintulot sa kanila na makapagtrabaho. Kinakailangan din na angkop ang trabaho nila sa nakapaloob na kondisyon ng kanilang *visa*.

(1) Paraan ng Paghahanap ng Trabaho

- ① Magpatala sa pribadong kompanya na pwedeng maghanap ng trabaho para sa inyo.
- ② Gamitin ang “Hello Work” (pampublikong sentro para sa trabaho) 《walang bayad》 Sa *Hello Work* (pagmamay-ari ng gobyerno), makakatanggap kayo ng libreng konsultasyon at rekomenasyon hinggil sa trabaho. May computer din dito na pwedeng gamitin sa pangangalap ng impormasyon tungkol sa trabaho sa buong bansa.

P.55

★ Hello Work Takamatsu

Serbisyo ng Konsultasyon Hinggil sa Trabaho Para sa Dayuhan
Martes: 8:30~12:00
Huwebes: 13:00~17:00
May mga salin din sa mga sumusunod na wika **[Chinese]**



(2) Kontrata sa Pagtatrabaho

Ang kontrata sa pagtatrabaho ay isang kasulatan na pinagkasunduan ng kompanya at ng trabahador na naglalaman ng mga detalye hinggil sa kondisyon ng pagtatrabaho. Kinakailangang isulat ng kompanya ang mga kondisyon sa pagtatrabaho tulad ng sweldo, oras ng trabaho at iba pa at ibinibigay ito sa trabahador. Kinakailangang alamin ng trabahador ang nakasaad sa kontrata.

(3) 相談窓口

賃金や労働時間などで会社と問題になつた場合は、近くの労働基準監督署へ相談してください。

(3) Sanggunian

Kung sakaling magkaroon ng problema sa pagitan ng kompanya at trabahador hinggil sa pasweldo, oras ng trabaho, at iba pa, maaring sumanggungi sa *Labor Standards Supervision Office*.

あなたの町 Lugar	ハローワーク <i>Hello Work</i>	労働基準監督署 <i>Labor Standards Supervision</i>
たかまつ 高松市（国分寺町以外）、香川郡、木田郡 <i>Takamatsu-shi</i> (maliban sa <i>Kokubunji-cho</i>), <i>Kagawa-gun</i> , <i>Kita-gun</i>	たかまつ 高松 <i>Takamatsu</i> TEL:087-869-8609	たかまつ 高松 <i>Takamatsu</i> TEL:087-811-8945
まるがめし 丸亀市（綾歌町、飯山町以外）、善通寺市、仲多度郡 <i>Marugame-shi</i> (maliban sa <i>Ayauta-cho</i> , <i>Hanzan-cho</i>), <i>Zentsuji-shi</i> , <i>Nakatado-gun</i>	まるがめ 丸亀 <i>Marugame</i> TEL:0877-21-8609	まるがめ 丸亀 <i>Marugame</i> TEL:0877-22-6244
さかいいで 坂出市、高松市（国分寺町）、綾歌郡 まるがめし 丸亀市（綾歌町、飯山町） <i>Sakaide-shi</i> , <i>Takamatsu-shi</i> (<i>Kokubunji-cho</i>), <i>Marugame-shi</i> (<i>Ayauta-cho</i> , <i>Hanzan-cho</i>), <i>Ayauta-gun</i>	さかいいで 坂出 <i>Sakaide</i> TEL:0877-46-5545	さかいいで 坂出 <i>Sakaide</i> TEL:0877-46-3196
かんおんじ 観音寺市、三豈市 <i>Kanonji-shi</i> , <i>Mitoyo-shi</i>	かんおんじ 観音寺 <i>Kanonji</i> TEL:0875-25-4521	かんおんじ 観音寺 <i>Kanonji</i> TEL:0875-25-2138
さぬき市 <i>Sanuki-shi</i>	さぬき <i>Sanuki</i> TEL:0879-52-2595	さぬき 東かがわ <i>Higashikagawa</i> TEL:0879-25-3137
ひがし 東かがわ市 <i>Higashikagawa-shi</i>	ひがし 東かがわ <i>Higashikagawa</i> TEL:0879-25-3167	ひがし 東かがわ <i>Higashikagawa</i> TEL:0879-25-3137
しょうずぐん 小豆郡 <i>Shozu-gun</i>	とのしょう 土庄 <i>Tonosho</i> TEL:0879-62-1411	しょうじしま 小豆島 <i>Shodoshima</i> TEL:0879-62-0097 たかまつ 高松 <i>Takamatsu</i> TEL:087-811-8945



13. 税金

日本で誰もが払わなければいけない税金には3種類あります。その内、所得税や住民税は、会社から給料をもらっている人の場合、会社があなたの給料から先に引いて払っていることがほとんどです。給料明細を見ると分かるので、給料から引かれない人は、所得税は税務署へ、住民税は市役所や町役場へ、自分で払いに行かなければなりません。

(1) 所得税

給料や年金などをもらっている人は、その額に応じて国に税金を払います。

(2) 住民税

住んでいる県や市・町に払う税金です。

(3) 消費税

物やサービスにお金を使ったときは、8%（2014年4月現在）の消費税を払います。

★納税証明書・所得証明書

在留資格の更新や変更をするときや、公営住宅を申し込む時などに必要なことがあります。市役所や町役場でもらうことができます。《有料》

13. Buwis

May 3 uri ng buwis sa Japan na kailangang bayaran ng lahat ng mamamayan. Para sa mga nagtatrabaho at sumusweldo, kadalasan na kinakaltas kaagad ng kompanya ang *income tax at resident's tax* mula sa sweldo. Ang detalye ng binayaring buwis ay makikita sa *pay slip*. Kung sakaling di kinakaltas ang mga nabanggit na buwis mula sa sweldo, kinakailangang bayaran ninyo ang *income tax* sa *Inland Revenue Service* at ang *resident's tax* sa munisipyo o *town hall*.

(1) Income Tax

Ang mga taong nakatatanggap ng sweldo o pensyon ay kinakailangang magbayad ng karampatang buwis sa gobyerno.

(2) Residence Tax

Ito ay buwis na binabayaran ng isang residente sa prepektura, syudad o bayan kung saan sila nakatira.

(3) Consumption Tax

May buwis din na 8% (sa kasalukuyan: Abril, 2014) sa pagbili ng mga bagay o paggamit ng serbisyo.

★Certificate of Tax Payment · Income

Maari itong kailanganin sa pagpaparenew o pagbabago ng *visa*, o kung mag-a-apply sa *public housing*. Pwede itong makuha sa munisipyo o *town hall*. {may bayad}



14. 日本の教育制度

日本の教育制度は、小学校6年、中学校3年、高校3年、大学4年（短期大学は2年）が基本です。このうち、小学校と中学校は義務教育です。
学校には国立（国）、公立（県・市・町）、私立があります。学校の1年は4月に始まって次の年の3月に終わります。



(1) 保育園・幼稚園

	対象年齢 Edad		手続き Aplikasyon
保育園 <i>Day Care</i>	0歳～6歳 (保育園による) 0 - 6 taon (depende sa center)	親の仕事や病気で、昼間家で育てられない子どもを預けられる。 Lugar kung saan inaalagan ang mga bata na di kayang alagaan ng mga magulang sa araw dahil sa trabaho o pagkakasakit.	公立： 市役所や町役場 Pampubliko: munisipyo o <i>town hall</i>
幼稚園 <i>Kinder-garten</i>	3歳～6歳 3 - 6 taon	1～3年間、小学校に入るまでの準備ができる。 Sa loob ng 1 - 3 taon, inihahanda ang mga bata para sa pagpasok sa elementarya.	私立： 直接保育園や幼稚園へ Pribado: Mag-apply doon mismo sa <i>Kindergarten</i> o <i>Day Care</i> .

(2) 小学校・中学校（義務教育）

① 入学する年齢
小学校…その年の4月2日から次の年の4月1日までに7歳の誕生日がくる子どもが入ります。
中学校…その年の4月2日から次の年の4月1日までに13歳の誕生日がくる子どもが入ります。



14. Sistema ng Edukasyon sa Japan

Ang sistema ng edukasyon sa Japan ay nahahati sa mga sumusunod: 6 taon sa elementarya, 3 taon sa *junior high school*, 3 taon sa *senior high school* at 4 na taon sa unibersidad (2 taon kung *junior* o *technical college*). Ang edukasyon sa elementarya at *junior high school* ay sapilitang ipinatutupad (*compulsory*). May mga eskwelahan na pagmamay-ari ng gobyerno (*national*), pampubliko (pinapatakbo ng *prefecture*, *city* o *town*), at mga pribado. Nagsisimula ang pasukan sa Abril at nagtatapos sa Marso.

(1) Kindergarten, Day Care (Nursery)

(2) Elementarya / Junior High School (Sapilitang Ipinatutupad)

① Edad ng Pagpasok
Elementarya…Mga bata na ang ika-7 taong gulang ay nasa Abril 2 ng taon hanggang sa Abril 1 ng susunod na taon.
Junior High School…Mga bata na ang ika-13 taong gulang ay nasa Abril 2 ng taon hanggang sa Abril 1 ng susunod na taon.

- ② 手順**
- 公立の学校に行かせる場合は、市や町の教育委員会に就学願を出してください。その時は子どものパスポートと在留カード、印鑑（はんこ）などが必要です。
 - 後で入学通知書が届きますので、手続きをしてください。お金の問題がある場合は、就学費の援助制度がありますので、学校に相談してください。

	ないしょうねんたい 対象年齢 Edad		てつづ 手続き Aplikasyon
しょうがっこう 小学校 Elementary	7歳～12歳 7 - 12 taon	こうりつ じゅぎょうりょう きょうかしょだい もりゅう 公立：授業料や教科書代は無料。 がくようひん 学用品（ノートなど）、通学用品 (靴、バッグなど)、校外活動（遠 足など）、修学旅行、給食などの費 用は有料。	こうかつ 公立： し ちょう きょうかくいんかい 市や町の教育委員会 Pampubliko: Board of Education sa Munisipyo o Town Hall
ちゅうがっこう 中学校 Junior High School	13歳～15歳 13 - 15 taon	Pampublikong paaralan: Walang bayad ang lesson at libro. May bayad ang gamit sa paaralan (tulad ng notebook), gamit pampasok (sapatatos, bag), mga gastos sa aktibidades sa labas ng paaralan (ekskursyon), study trips at tanghalian sa eskwelahan.	しりつ 私立： ちよくせつがっこう 直接学校へ Pribado: Mag-apply mismo sa paaralan

(3) 高校・大学
高校と大学は、国立・公立・私立のどれであっても、学校に入るためのテストをう受けなければなりません。
ほかに、中学校や高校を卒業した人なら入ることができる、専門の技術や職業を教える専修学校やいろいろな専門学校があります。

② Proseso ng Aplikasyon

- Kung nais ipasok ang bata sa pampublikong paaralan, mag-apply sa *Board of Education* ng inyong lugar sa munisipyo o town hall, sagutan at ipasa ang *School Attendance Request (Shu-gaku Negai)*. Kailangan dito ang pasaporte, *residence card* ng bata pati na rin ang *personal seal (inkan)*.
- Pagkatapos, mag-apply din para sa *Notification of School Entry (Nyu-gaku Tsuchisho)* na ipapadala sa inyong tirahan. Sumusuporta ang pamahalaan sa mga batang may problema sa gastusin sa pag-aaral, sumang-guni sa opisina ng papasukang paaralan.

(3) Senior High School at Unibersidad

Kinakailangang makapasa ang estudyante sa pagsusulit para makapasok sa alin mang *senior high school* o unibersidad, maging pampubliko o pribado man ito. May mga iba't-ibang *technical training schools* at *vocational colleges* na hinahay-aang makapasok ang kahit sinong estudyanteng nagtapos ng *junior high school*.

15. 公共交通機関

(1) 鉄道（電車）

かがわけん
香川県では、日本全国を走る「JR」と
県内の私鉄「ことでん」の2つの電車があ
ります。

① 基本的に切符は自動販売機で買いますが、
電車の中で車掌から買うこともできます。
JRの遠距離切符や特急券などは、駅に
ある窓口などで買います。

② 12歳までの子ども（中学校に入るまで）
はんがくりょうきん
は半額料金です。

③ 1歳から6歳までの子ども（小学校に入る
まで）は、大人が一緒だと無料になる
場合があります。

④ 切符には、回数券や定期券、プリペイ
ドカードなどもあります。

* 「ことでん」のICカード乗車券「イ
ルカ」は、切符を買わなくてすむだけ
ではなく、乗った回数によって割引が
あったり、駅の自動販売機や商店街の
店で買い物ができたりし、とても便利
です。詳しくは大きな駅の窓口でいい
ください。



15. Pampublikong Transportasyon

(1) Tren

May 2 linya ng tren sa *Kagawa Prefecture* - ang "JR" na tumatakbo sa buong Japan at ang "Kotoden" na pribadong lokal na tren.

① Ang mga ticket ay pangkaraniwang mabibili sa mga vending machine sa istasyon ng tren, pero mabibili rin ito sa konduktor na nasa loob ng tren. Ang mga reserbasyon at pang-malayuang ticket ay mabibili sa counter na nasa istasyon ng tren.

② Ang mga bata hanggang 12 taong gulang (bago mag-Junior High School) ay kalahati lang ang bayad.

③ Ang mga bata na 1 hanggang 6 na taong gulang (bago mag-elementary) na may kasamang matanda ay pwedeng walang bayad.

④ May mga set din ng ticket, pass o prepaid cards na mabibili.

* Kung gagamit ng "IruCa" (IC card ticket ng Kotoden) hindi na kailangan pang bumili ng papel na ticket. May discount din ito depende kung ilang beses sasakay at pwede ring gamitin sa pamimili sa mga kalahok na pamilihan sa shotengai at sa vending machine. Para sa iba pang detalye, magtanong sa counter ng mga pangunahing istasyon.

Mapa ng Tren (Kotoden)

P.76

Mapa ng JR at Ruta ng Ferry

P.78



(2) バス (路線バス)

- ① バスに乗ったら、整理券をバスの入口の横にある機械から取ってください。この券に書いてある数字で料金が計算されます。なくさないでください。
- ② 降りたい停留所の名前がアナウンスされたら、窓の横か天井にあるボタンを押して自分が降りることを知らせます。
- ③ 料金は降りるときに、運転手の横の箱に入れますが、おつりが出ないので、先に運転手両替機で小さいお金に替えてしまいます。1万円札は使えません。
- ④ 電光掲示板を見ると、券の番号と運賃がわかるようになっていますので、降りるとき整理券とお金を一緒に箱の中に入れてください。
- * どこまで乗っても料金が同じバスもあります。
- * ことでんバスなら、イルカカードにお金をチャージして持っていると、バスに乗ったときと降りるときに機械に「ピッ」とふれるだけで料金が払えます。この方法だと毎回切符を買わなくていいので簡単で便利ですし、乗る回数によって割引があります。



(2) City Bus

- ① Sa pagsakay sa bus, kumuha ng *seiri-ken* sa makina malapit sa pinto. Malalaman sa numerong nakasulat dito kung magkano ang babayaran pagbaba. Huwag itong iwawala.
- ② Kapag nabanggit na ng *driver* ang nais tigilang *bus stop*, pindutin ang “*next stop*” button na matatagpuan sa gilid ng bintana o sa bubong.
- ③ Ang pamahe ay kinokolekta sa *box* ng makina na malapit sa *driver*. Hindi ito nagbibigay ng sukli, kaya siguraduhing maglagay ng eksaktong halaga ng pamahe. May makina na nagpapalit ng barya na matatagpuan sa harap ng pinaglagyan ng pamahe. Hindi nga lang nito pinapalitan ang ¥10,000.
- ④ Naka-display ang pamahe sa *board* sa itaas ng bus sa unahan. Malalaman ang pamahe sa pamamagitan ng numerong nakasulat sa *ticket* na kinuha pagsakay. Ilagay ang pamahe kasama ng *seiri-ken* sa *box*.
- * May mga bus na pareho lang ang pamahe kahit anong layo ng pupuntahan.
- * Ang *Kotoden IC Card ticket (IruCa)* ay pwede ring gamitin sa *Kotoden bus*. Itapat lamang sa *scanner* ang *card* sa bawat pagsakay at pagbaba, *automatic* na mabawas ang pamahe mula sa *card* kapag napakinggan ang tunog na “pi...” mula sa makina.

(3) バス (長距離バス)

たかまつ まるがわ にほん
高松や丸亀などから、日本のいろいろな
けん ちょうきょり くわ
県への長距離バスがあります。詳しくは
かいしゃ うば
バス会社かチケット売り場できいてくだ
さい。

◆チケット売り場兼乗り場：

J R 高松駅横
ゆめタウン高松
たかまつちゅうおう
高松中央インターなど

ちゅうこう 昼行バス Pang-araw	きょうじ おおさか こうべ ひろしま まつやす とくしま こうち かんさいくうこう 京都、大阪、神戸、広島、松山、徳島、高知、関西空港など Kyoto, Osaka, Kobe, Hiroshima, Matsuyama, Tokushima, Kochi, Kansai International Airport at iba pa.
やこう 夜行バス Pang-gabi	とうきょう そこはま なごや ふくおか 東京、横浜、名古屋、福岡など Tokyo, Yokohama, Nagoya, Fukuoka at iba pa.

(3) Bus (Pang-malayuang Byahe)

May mga pang-malayuang bus na umaalis sa mga syudad tulad ng *Takamatsu* at *Marugame* na may byahe papunta sa iba't-ibang lugar sa *Japan*. Para sa mga detalye, magtanong sa bilihang ng *ticket* ng bus.

◆Ang mga istasyon tulad ng nasa *JR Takamatsu*, *Youme-Town Takamatsu* at *Takamatsu Chuo Interchange* ay nagsisilbing bilihang ng *ticket* at *bus stop* na rin.

(4) タクシー

おおきな駅や病院などの前に、タクシー乗り場があります。また、タクシー会社に電話して、今いるところまで来てもらったり、道を走っているタクシーを手をあげて呼び止めることもできます。降りるときに車の中の料金メーターに出ていく金額を払ってください。日本ではチップはいりませんが、高速道路の料金などは、自分が払わなくてはいけません。



(4) Taksi

May mga sakayan ng taksi sa harap ng mga malalaking istasyon ng tren, ospital at iba pang lugar. Pwede ring tumawag mismo sa kompanya ng taksi at sabihin kung saan kayo naroroon para puntahan kayo nito. Pwede rin namang pumara ng walang laman na taksi na tumatakbo sa kalsada, itaas lamang ang inyong kamay. Sa pagbaba, bayaran ang pamahe na makikita sa metro sa unahan. Hindi na kailangang magbigay ng *tip* sa *Japan*, pero ang pasahero ang magbabayad ng *toll* at iba pa kung sakaling ipapagamit sa *driver* ang *expressway*.



(5) 飛行機

高松空港からは東京・沖縄・ソウル・上海・台北の定期便があります。詳しくはそれぞれの航空会社や旅行会社でください。

*高松空港ホームページ【日本語・英語・韓国語・簡体字中国語・繁体字中国語】

<http://www.takamatsu-airport.com/>

(6) フェリー

高松港からは、神戸や小豆島、直島などの島への船が出ています。詳しくはそれぞれの運行会社にきいてください。

(7) レンタサイクル

高松市中心地では、6時間¥100で自転車を借りることができます。パスポートや在留カードなど、身分証明書を持って行き、カードを作ってください《無料》。レンタサイクルポートはことでん瓦町駅地下、JR高松駅地下など7か所にあります。借りた場所と返す場所が違ってもかまいませんが、返すときにはカードが必要なので、忘れないようにしてください。



(5) Eroplano

May mga *direct flights* patungo sa *Tokyo, Okinawa, Seoul (South Korea), Shanghai, Taipei* sa Paliparan (*Airport*) ng *Takamatsu*. Para sa mga detalye, magtanong sa *airline* o sa *travel agency*.

*Homepage ng *Takamatsu Airport*【Hapon·Ingles·Korean·Simplified and Traditional Chinese】

<http://www.takamatsu-airport.com/>

(6) Ferry

May mga *ferry* na patungo sa *Kobe, Shodoshima, Naoshima* at iba pa na umaalis sa *Takamatsu Port*. Magtanong sa mga kompanya ng *ferry* para sa mga detalye.

(7) Pagrenta ng Bisikleta

Pwedeng magrenta ng bisikleta sa halagang ¥100 sa 6 na oras sa sentrong bahagi ng *Takamatsu*. Magdala lang ng *ID* tulad ng pasaporte, *residence card*, o kahit anong mapapagkakilinan para makapagpagawa ng *card* (walang bayad). Magagamit ang *card* na ito sa pagrenta ng bisikleta sa 7 lugar na rentahan tulad ng *underground* ng *Kawaramachi station, JR Takamatsu station* at iba pa. Pwedeng isauli ang bisikleta kahit saan sa mga nabanggit na lugar, pero kailangan din ang *card* sa pagsauli, huwag itong kalimutan.

16. 車・バイク

うんてんめんきょしょう ようい
(1) 運転免許証を用意する

① 免許証を持っていない人：
にほん じどうしゃきょうしうじよ れんしゅう めんきょ
日本の自動車教習所で練習して、免許をとってください。

(車・大型バイク→18歳以上、原付
(原動機付自転車)→16歳以上)

② 國際運転免許証（ジュネーブ条約に基づく）を持ってきた人：
にほん にゅうこく ねんかん つか
日本に入国したときから1年間は使えますが、1年より前に國際運転免許証の有効期限が終わったらもう使えません。

③ 外国運転免許証（ドイツ・フランス・イス・イタリア・ベルギー・台湾）を持ってきた人：
にほんご ほんぐく ぶんしょ くに
日本語に翻訳した文書（あなたの国の在りにちりうじ かんにほんじどうしゃれんめい 在日領事館か、日本自動車連盟（JAF）が作ったもの）を持っているときだけ、にほん にゅうこく ひねんかんつか
日本に入国した日から1年間使うことができます。

JAF四国本部・香川支部

平日 9:00～17:30

TEL 087-867-8411

〒760-0079 高松市松縄町1083-16

<http://www.jaf.or.jp/inter/translation/index.htm>

④ それ以外の國の運転免許証でも、日本
の免許への切替をすることができます
が、國により違いますので運転免許センターか、近くの警察署の交通課に確
かにきつよ こうつうか かく



16. Pagmamaneho (Kotse at Motorsiklo)

(1) Lisensya sa Pagmamaneho (Driver's License)

① Para sa wala pang lisensya
Mag-aral sa *driving school* at kumuha ng lisensya.

(Dapat ay 18 taong gulang pataas para makakuha ng lisensya para sa kotse o motorsiklo na may makina na 400 cc pataas, at 16 na taong gulang naman para sa lisensya sa *scooter*.)

② Para sa may dalang *International Driver's Permit* (ayon sa *Geneva Convention*)

Ang *International Driver's Permit* ay pwedeng gamitin sa loob ng isang taon pagkapasok sa *Japan*, mapuwera lang kung ang pagkawala ng bisa (*expiration*) nito ay mas maaga kaysa isang taon ng pananatili rito.

③ Para sa may lisensya galing sa ibang bansa (*Germany, France, Switzerland, Italy, Belgium, Taiwan*)

Pwedeng gamitin ang lisensya na naisalin sa wikang Hapon ng inyong konsulado rito sa *Japan* o ng *Japanese Automobile Federation (JAF)* sa loob ng isang taon pagkapasok sa *Japan*.

JAF Shikoku Main Office (Kagawa Branch)

Weekdays 9:00～17:30

TEL 087-867-8411

〒760-0079 Takamatsu-shi, Matsunawa-cho 1083-16

<http://www.jaf.or.jp/inter/translation/index.htm>

④ Para sa mga lisensya na ipinagkaloob sa mga bansa na di nabanggit sa taas, pwede rin itong ipalit sa lisensya ng *Japan* subalit may mga alituntunin ayon sa mga bansang pinagkalooban nito. Makipag-ugnayan sa *Driver's License Center* o sa *transportation*



にん
認してください。
テスト言語：【英語、韓国語、中国語、
ポルトガル語、スペイン語、ペルシャ語・
ロシア語、タイ語、タガログ語】

うんてんめんきょ 運転免許センター <i>Driver's License Center</i>	たかまつし 高松市 <i>Takamatsu-shi</i>	TEL:087-833-0110
うんてんめんきょとうさん 運転免許東讃センター <i>Driver's License Center, Tosan Branch</i>	ひがし 東かがわ市 <i>Higashikagawa-shi</i>	TEL:0879-25-0110
うんてんめんきょしょうじむしょ 運転免許小豆事務所 <i>Driver's License Center, Shodoshima Branch</i>	とのしょうちょう 土庄町 <i>Tonosho-cho</i>	TEL:0879-82-0110

(2) 日本の運転免許

① 免許証の有効期間
最初…3回目の誕生日の1ヵ月後まで
その後…3～5回目（人によって違います）の誕生日の1ヵ月後まで

② 更新手続する期間
有効期間が終わる前にくる誕生日の前後1ヶ月ずつ

③ 住所が変わったとき
家の近くの警察か運転免許センターで書き直してもらいます。在留カードなど、新しい住所がわかるものを持っていってください。



(3) 車やバイクを買ったら

① 登録と検査
車屋で車を買った場合は、車屋が代わ

section sa pulisya ng inyong lugar.

Ang pagsusulit ng kaalaman sa pagmamaneho at batas trapiko ay ginagawa sa mga sumusunod na wika: 【Ingles, Korean, Chinese, Portuguese, Espanyol, Persian, Russian, Thai, Tagalog】

(2) Lisensya sa Pagmamaneho ng Japan (Japanese Driver's License)

① Tagal ng Bisa ng Lisensya

Sa una, ang lisensya ay may bisa mula sa araw ng pagkakalob hanggang sa unang buwan makalipas ang ikatlong kaarawan. Sa susunod, may bisa ito hanggang sa unang buwan makalipas ang ika-3 hanggang ika-5 taong kaarawan (depende sa pinagkaloonan nito).

② Renewal

Ipa-renew ang lisensya isang buwan bago o makalipas ang inyong kaarawan bago ito mawalan ng bisa.

③ Kapag Lumipat ng Tirahan

Magdala ng pruweba na pagkakitaan ng pagbabago ng tirahan tulad ng *residence card* sa malapit na himpilan ng pulis o *Driver's License Center* at ipasulat ito sa lisensya.

(3) Pagmamay-ari ng Kotse o Motorsiklo

① Pagrerehistro at Inspeksyon

Ang karaniwang gumagawa nito ay ang

りにしてくれたり、知らせてくれたり
することがほとんどです。

- a. 車や大型バイク、原付は、最初に香川運輸支局で登録をします。買ったり売ったりしたとき、廃車にしたとき、住所が変わったとき、持っている人が変わったときなども、知らせてください。
- b. 車を登録するとき、車を置くところがあることを証明しなければなりません（車庫証明）。近くの警察で作ることができます。

- c. 法律によって、決まった期間に1回ずつ、検査（車検）をしなければなりません（原付はしなくてもかまいません）。

- ② 自動車保険に入る
自動車・バイク保険には、自賠責保険と任意保険があります。

- 法律で、車を持つ人は自賠責保険に必ず入らなければならないことになってます。任意保険は自由ですが、自賠責保険より補償される範囲が広く、金額も大きいので、入っておいたほうがいいでしょう。

* 外国語版「交通の教則」

【英語・スペイン語・ポルトガル語・
中国語・韓国語】

<http://www.jaf.or.jp/e/road.htm>

tindahan na nagbenta ng sasakyen.

- a. Ang mga kotse o motorsiklo (kasama na ang *scooter*) ay kailangang iparehistro sa *Kagawa Department of Transportation*.
- b. Sa pagpaparehistro, kinakailangan ang patunay na may lugar na paradahan para sa sasakyen (*shako-shomei*). Mag-*apply* para rito sa malapit na pulisya.
- c. Ayon sa batas, kinakailangan ang inspeksyon ng mga sasakyen (*shaken*), maliban sa *scooter*, ayon sa itinakdang panahon.

② Insurance ng Sasakyen

Ang *insurance* ng sasakyen ay nahahati sa dalawang uri - sapilitan (*compulsory*) at voluntaryo (*supplemental*). Ang sapilitang *insurance* ay ipinatutupad ayon sa batas. Ang voluntaryong *insurance* naman ay ayon sa sariling kagustuhan, pero mas makakabuti kung sumali rin dito dahil malawak ang nakapaloob na saguting pinsala dito na wala sa sapilitang *insurance*.

* "Batas Trapiko" ("Rules of the Road") sa Wikang Banyaga

【Ingles, Espanyol, Portuguese, Chinese, Korean】

<http://www.jaf.or.jp/inter/int0003.htm>



17. その他

(1) 日本の祝日・休日

がんじつ 元日	がついついたち 1月1日	とし 年のはじめを祝う。
Bagong Taon	Enero 1	Ipinagdiriwang ang simula ng bagong taon.
せいじん ひ 成人の日 <i>Coming-of-Age Day</i>	がつだい、げつとうび 1月第2月曜日 Pangalawang Lunes ng Pebrero	おとなになったことを自覚し、自ら生き抜こうとする青年を祝います。 Ipinagdiriwang ang taon ng pagkakaroon ng kamalayan at pagiging mayor-de-edad ng kabataan, upang mahikayat silang mamuhay nang malaya at responsablang miyembro ng lipunan.
けんこくねん ひ 建国記念の日 <i>National Foundation Day</i>	がつ にち 2月11日 Pebrero 11	けんこく くに あい こころ やしな 建国をしのび、国を愛する心を養う。 Ginugunita ang pagkakatag ng bansa, at pinapagtibay ang pagmamahal sa sariling bayan.
しゅんぶん ひ 春分の日 <i>Vernal Equinox Day</i>	がつ にちごろ 3月21日頃 Marso 21 (Nag-iiba kada-taon)	しぜん 自然をたたえ、生物をいつくしむ。 Hinahangaan ang kalikasan, at pinapahalaganan ang mga nilalang.
しょうわ ひ 昭和の日 <i>Araw ng Showa</i>	がつ にち 4月29日 Abril 29	げきどう ひ び へ あつこう と じょうわ じだい かえり くに じょうらい 激動の日々を経て、復興を遂げた昭和の時代を顧み、国の将来に思いをいたします。 Ginugunita ang pagsulong mula sa kahirapan at ang panahon ng Showa kung saan nakabangon ang bansa, at ang pagmumuni para sa kinabukasan ng bansa.
けんぽうきねん ひ 憲法記念日 <i>Araw ng Konstitusyon</i>	がつみっか 5月3日 Mayo 3	ほんこくけんぽう しこう きねん くに せいちよう き 日本国憲法の施行を記念し、国の成長を期する。 Ipinagdiriwang ang pagkaproklama ng Konstitusyon ng Japan, at naghahangad ng pag-unlad ng bansa.
みどりの日 <i>Green Day</i>	がつよっか 5月4日 Mayo 4	しぜん した おんけい かんしゃ ゆた 自然に親しむとともにその恩恵に感謝し、豊かなこころをはぐくむ。 Inilalipit ang sarili sa kalikasan upang mapahalaganan at pasalamatang kabutihang dulot nito, nang sa gayon ay lalong mapabuti ang diwa at espiritu.
こどもの日 <i>Araw ng mga Bata</i>	がついつか 5月5日 Mayo 5	じんかく おも こうふく はは こどもの人格を重んじ、こどもの幸福をはかるとともに、母に感謝する。 Iginagalang ang pagkatao ng bata, tinitiyak ang kanilang kasiyahan, habang pinapasalamatang ang ina.
うみ ひ 海の日 <i>Araw ng Karagatan</i>	がつだい、げつとうび 7月第3月曜日 Ikatlong Lunes ng Hulyo	うみ おんけい かんしゃ かいよう こくにほん はんえい ねが 海の恩恵に感謝するとともに、海洋国日本の繁栄を願う。 Pinapahalaganan ang mga biyayang dulot ng karagatan, at hinahangad ang kasaganaan ng Japan bilang isang bansang napapalibutan nito.

17. Mga Iba Pang Bagay

(1) Listahan ng mga Holiday sa Japan

けいろう ひ 敬老の日	がつだい、げつとうび 9月第3月曜日 Araw ng Paggalang sa Matatanda	たねん しゃかい ろうじん けいあい ちょうじゅ いわ 多年にわたり社会につくしてきた老人を敬愛し、長寿を祝う。 Iginagalang at nagbibigay pasasalamat sa mga matatanda na matagal nang nagsumikap na mapabuti ang lipunan, at ipinagdiriwang din ang pagkakaroon nila ng mahabang buhay.
しゅんぶん ひ 秋分の日 <i>Autumnal Equinox Day</i>	がつ にちごろ 9月23日頃 Setyembre 23 (Nag-iiba kada-taon)	そせん 祖先をうやまい、なくなつた人々をしのぶ。 Nagbibigay-galang sa mga ninuno at sa mga lumaon na.
たいいく ひ 体育の日 <i>Araw ng Pampalakasan (Sports Day)</i>	がつだい、げつとうび 10月第2月曜日 Ikalawang Lunes ng Oktubre	ひとびと スポーツにしたしみ、健康な心身をつちかう。 Malugod na nakikipagpalakasan sa ikatataguyod ng maayos na kalusugan at kaisipan.
ぶんか ひ 文化の日 <i>Araw ng Kultura</i>	がつみっか 11月3日 Nobyembre 3	じゅう へいわ あい ぶんか 自由と平和を愛し、文化をすすめる。 Pinapaunlad ang kultura na may pagpapahalaga sa kalayaan at kapayapaan.
きんろうかんしゃ ひ 勤労感謝の日 <i>Labor Thanksgiving Day</i>	がつ にち 11月23日 Nobyembre 23	きんろう せいさん いわ こくみん かんしゃ 勤労をたとび、生産を祝い、国民たがいに感謝しあう。 Pinapahalaganan ang pagkakaroon ng trabaho, ipinagdiriwang ang masaganang ani, at nagpasalamat sa isa't-isa.
てんのうたんじょう ひ 天皇誕生日 <i>Kaarawan ng Emperor</i>	がつ にち 12月23日 Disyembre 23	てんのう たんじょう いわ 天皇の誕生日を祝う。 Ipinagdiriwang ang kaarawan ng Emperor ng Japan.

これらの日は、官公庁や学校、主な会社は休日になります。日曜日と重なるときは、その翌日の月曜日が振り替え休日となります。

① 春分の日及び秋分の日は年により変わります。

② このほか、官公庁では、12月29日～1月3日の6日間が年末年始の休みとなります。

Piyesta opisyal (*holiday*) sa mga araw na ito, sarado ang mga opisina ng gobyerno, eskwelahan, at karamihan sa mga kompaniya. Kung ang *holiday* ay papatak sa Linggo, ang *holiday* ay malilipat sa susunod na Lunes.

① Ang araw ng *Spring at Autumn equinox* ay nag-iiba kada-taon.

② Ang mga pampublikong opisina ng gobyerno ay sarado rin sa anim na araw mula Disyembre 29 hanggang Enero 3.

(2) 度量衡換算表

Listahan ng mga Salitang Panukat

① 温度

Temperatura

${}^{\circ}\text{F}$ (華氏)	Fahrenheit) = $({}^{\circ}\text{C} \times 9/5) + 32$
${}^{\circ}\text{C}$ (摄氏)	Centigrade) = $({}^{\circ}\text{F} - 32) \times 5/9$

※体温 Body temperature $37^{\circ}\text{C} = 98.6^{\circ}\text{F}$

※气温 Air temperature $0^{\circ}\text{C} = 32^{\circ}\text{F}$

※調理温度 Cooking temperature $175^{\circ}\text{C} = 350^{\circ}\text{F}$

② 長さ

Haba

1cm (センチメートル) = 0.394 inches (インチ)
1m (メートル) = 39.37 inches = 1.09 yard (ヤード)
1km (キロメートル) = 3280.8 feet (フィート) = 0.621 miles (マイル)

③ 広さ

Lawak

1acre (エーカー) = 0.405 hectares (ヘクタール)
1square mile (平方マイル) = 2.5899 square km (平方キロ)
1square km (平方キロ) = 247.1 acres (エーカー)

④ 体積

Laman (Volume)

アメリカ (USA)	1liter (リットル) = 0.2642gallon (ガロン) = 2.114pint (ペイント)
イギリス (UK)	1liter (リットル) = 0.2203gallon (ガロン)

⑤ 重さ

Bigat

アメリカ (USA)	1kg (キログラム) = 1000g (グラム) = 35.273 oz (オンス)
	1kg (キログラム) = 1000g (グラム) = 2.2046 lb (ポンド)
イギリス (UK)	1kg (キログラム) = 1000g (グラム) = 0.157 stone (ストーン)
	= 2.2046 lb (ポンド)

(3) 洋服などのサイズ表示対照表
Gabay para sa Sukat ng Damit

① 女性用
Pambahae

シャツ Shirts	にほん 日本	Japan	9	11	13	15	17	19	21
	ちゅうごく 中国・フィリピン	China · Philippines	S	M	L	XL	XLL	XL	XL
	アメリカ	America	10	12	14	16	18	20	22
	イギリス	UK	32	34	36	38	40	42	44
靴 Sapatos	ヨーロッパ・ブラジル	Europa · Brazil	38	40	42	44	46	48	50
	にほん 日本	Japan	23	23.5	24	24.5	25	25.5	26
	ちゅうごく 中国・フィリピン	China · Philippines	36	37	38	39	40	41	42
	アメリカ・フィリピン	America · Philippines	6	6.5	7	7.5	8	8.5	9
スニーカー ^靴 Sapatos	イギリス	UK	4.5	5	5.5	6	6.5	7	7.5
	ヨーロッパ・ブラジル	Europe · Brazil	36	37	38	38	38	39	40

② 男性用
Panlalaki

スーツ Suits	にほん 日本	ちゅうごく 中国・フィリピン	Japan · China · Philippines	S		M		L		LL
	アメリカ	イギリス	America · UK	34	36	38	40	42	44	46
	ヨーロッパ・ブラジル	Europe · Brazil	44	46	48	50	52	54	56	
シャツ Shirts	にほん 日本	ちゅうごく 中国・ヨーロッパ・ブラジル	Japan · China · Europa · Brazil	36	37	38	39	40	41	42
	アメリカ	イギリス	America · UK	14	14.5	15	15.5	16	16.5	17
	ヨーロッパ・ブラジル	Europe · Brazil	23	24	25	26	27	28	29	
靴 Sapatos	にほん 日本	ちゅうごく 中国・ヨーロッパ・ブラジル	Japan · China · Europa · Brazil	38	40	42	44	46	48	
	アメリカ・フィリピン	America · Philippines	5.5	6.5	7.5	8.5	9.5	10.5	11.5	
	イギリス	UK	5	6	7	8	9	10	11	
	ヨーロッパ・ブラジル	Europe · Brazil	39	40	41	42	43	44	45	

